

## PROYECTO MEMORIAS DE UNA PANDEMIA: TESTIMONIOS, REFLEXIONES Y ANÁLISIS DESDE LAS VIVENCIAS DE AMÉRICA LATINA

**PANDEMNESIS: ARCHIVOS TESTIMONIALES, DIARIOS DE LA EXPERIENCIA,  
CRÓNICAS Y FUENTES DESDE AMÉRICA LATINA**

### FICHA PARA ARCHIVO TESTIMONIAL

**Lugar y fecha:** Londres, Inglaterra, 27 de mayo de 2020.

**Código:** AT19EDEX06

**Nombre de quien testimonia:** Anónimo.

**Ciudad / Barrio donde reside:** Londres, Inglaterra

**Actividad que desempeña:** Intérprete de inglés-español y docente.

**Entrada:** Educación.

**Ítem:** En el exterior 06.

[Soy] profesora de español e intérprete de español-inglés y autorizo la obtención de mi testimonio para este estudio. Soy colombiana, de Bogotá. Estudié comunicación social. Estoy en Inglaterra porque estoy casada con un inglés. Llevo 5 años casada con él. Mi primer oficio es ser profesora de español como segunda lengua, enseñé español a hablantes ingleses. Ellos quieren aprender español porque, ya sea, tienen propiedades en España o por qué las relaciones que entablan socialmente les exige hablar el español o por su trabajo. Este oficio normalmente lo hago privadamente, entonces los estudiantes vienen a mi casa o yo voy a la casa de los estudiantes. Enseñé en promedio una hora semanal a cada estudiante. Es un oficio que he aprendido empíricamente, pues bueno, tengo buen conocimiento del inglés, entonces esto me permite desarrollar mi oficio como profesora de español porque en cualquier cosa que ellos no entiendan, yo se las puedo aclarar. Mi segundo oficio es ser intérprete de español-inglés de pacientes o de personas que necesitan ir al doctor o que necesitan ir al hospital y no tienen la capacidad, ni la habilidad para entender mi hablar el idioma. Entonces, eso ayuda a estas personas a decirle a los doctores ingleses cuáles son las dolencias o qué enfermedad tiene y viceversa, y bueno, en este oficio, lo desarrollo básicamente en Luton. Luton es un pueblo que está poblado básicamente por inmigrantes y es el pueblo menos favorecido de Inglaterra. Entonces, allí es donde vive una buena cantidad de gente de Latinoamérica y España, especialmente que tienen beneficios o que tienen el pasaporte español y pues por esto les da el derecho de vivir en Inglaterra, y acceder al médico como si fueran ingleses pues por las leyes de la Unión Europea.

Bueno, como dije, como respondí la primera pregunta, yo enseñaba español presencialmente pues por obvias razones he tenido que trasladar la forma presencial a la

forma virtual. Algunos de mis estudiantes dijeron: no, para mí no es fácil aprender por medio de la tecnología, por medio de internet, entonces prefiero suspender. Otros estudiantes aceptaron la proposición de ser enseñados por internet. Bueno, para mí esto ha sido un reto, o sea, realmente creo que aprender un idioma por internet no es lo más conveniente, ya sea porque se presentan problemas tecnológicos o técnicos, o porque el audio no funciona, o el micrófono no funciona, o el video no funciona. Entonces, esto crea como un poquito de barrera para que el estudiante se sienta motivado o ameno en la clase. Entonces, ha sido un reto. He tenido que aprender bien, básicamente power point, aunque lo sabía, mis conocimientos eran muy básicos, es decir, aunque lo conocía, mis conocimientos eran muy básicos. Pero bueno, he tenido que aprender más a cómo hacer animaciones, como cambiar de color, como cambiar de fuente, pero bueno, porque yo tengo una iPhone, entonces me pasé a Keynote; Keynote es un programa que permite mayor facilidad y mayores ventajas a la hora de hacer diapositivas. Entonces, pues, bueno, ha sido una enseñanza también empírica, he tenido que aprender enseñar por medio de internet. También, durante la pandemia, hice un curso relacionado que se titula español como segunda lengua, es enseñar español como segunda lengua. Entonces, pues bueno, ya he tenido el conocimiento. Ya tenía el conocimiento empírico, ahora tengo el conocimiento teórico, entonces esto me ha dado confianza para seguir en mi oficio. Obviamente tuve que suspender las visitas a los hospitales y a los pacientes en Luton por qué, por miedo, por miedo básicamente a adquirir la enfermedad, a adquirir el coronavirus. Pero, si, o sea y pues lo suspendí porque no era el dinero suficiente que yo ganaba, y pues no era el dinero suficiente como para arriesgarme y decir: sí yo continúo con este oficio, entonces lo suspendí por esta razón del coronavirus.

Bueno, respecto a lo que haré después de la pandemia, pues es aún muy incierto, por el momento creo que seguiré enseñando por internet. Me parece una forma segura tanto para mí como para el estudiante y creo que habrá restricciones, y creo que habrá prevenciones por parte tanto mía como de los estudiantes, entonces, creo que seguiré enseñando español a través de internet. También lo podría hacer de forma presencial siempre y cuando se puedan mantener las medidas de distanciamiento social y las medidas de protección, esto quiere decir, por ejemplo: enseñar español en exteriores, como en un jardín o como en un parque o algo así, pero no enseñar español en cuartos cerrados. Me parece aún riesgoso y pues los estudiantes tampoco se sentirían seguros, ni confiados, yo tampoco me sentiría segura, ni confiada, obviamente, tendría que preguntarles cómo se han sentido de salud últimamente a mis estudiantes. Tendría que preguntar si han tenido tos o fiebre o algo así. Me parece como un acto de responsabilidad. Obviamente seguiré con mi oficio pues porque hay que pagar facturas, porque pues hay que vivir de algo, entonces lo haré pero siempre y cuando se puedan mantener las prevenciones de distanciamiento social. Respecto a visitar hospitales o ayudar a mis pacientes en sus consultas médicas, pues aún lo veo complicado puesto que los hospitales son un lugar de riesgo para adquirir el virus, entonces, no me quiero arriesgar por eso, y cómo lo dije pues la el dinero que yo gano por esto no es suficiente y no quiero arriesgar y así fuera pues mucho, mucho dinero tampoco me arriesgaría. Gracias a Dios pues, no necesito en este momento el dinero, no sé de qué

estaría pensando si fuera un inmigrante y que necesitara el dinero, gracias a Dios pues estoy en una buena situación económica. Entonces, para poder volver a realizar mi trabajo como intérprete básicamente tendría que esperar a que la vacuna contra el Covid-19 no estuviera lista y así poder volver a tener confianza y poder volver a salir a visitar los hospitales y las clínicas. Creo que no haría citas a través del teléfono o a través de Skype ya que algunos de los doctores que trabajan acá tienen acentos de otros países como de India, de Afganistán, de Sri Lanka. Entonces, para mí es muy difícil entender estos tipos de acentos, entonces creo que no haría esta clase de trabajos porque pues ser intérprete conlleva una responsabilidad muy grande y no quiero fallar ni tanto al doctor, ni tanto al paciente. Entonces pues realmente estoy a la espera de la vacuna para poder volver a ser este oficio.

**Anexa:** Audio Educación – En el exterior 06. Entrada: Educación.

**Código:** AT19EDEX06

**Levantamiento:** Manuel Andrés Hernández Moreno.

**Revisión:** Adrián Serna Dimas, Carlos Reina Rodríguez y Natalia Valbuena.

**Citación:** Archivo Testimonial DESUD/CLACSO (2020). Testimonio AT19EDEX06, 3 fls.

**Entradas relacionadas:** Comunicación (Todas), Extranjero, Relaciones sociales.